

SERENATA and ROMANCE:
two poems by Federico García Lorca

for

choir (SATB), brass quintet (trumpets I, II [B \flat],
horn [F], trombone and tuba) and organ

Ivan Moseley

Duration 6-7 minutes

Score in C

The poems are *Serenata (Homage to Lope de Vega)* and *Romance de la luna, luna* by Federico García Lorca. The phonetic versions and translations are those of the composer.

Serenata

Por las orillas del río
se está la noche mojando
y en los pechos de Lolita
se mueren de amor los ramos.

Se mueren de amor los ramos.

La noche canta desnuda
sobre los puentes de marzo.
Lolita lava su cuerpo
con agua salobre y nardos.

Se mueren de amor los ramos.

La noche de anís y plata
relumbra por los tejados.
Plata de arroyos y espejos.
Anís de tus muslos blancos.

Se mueren de amor los ramos

Por lass o-ree-yass del ree-o
say* es-tah lah noh-chay mo-*jan*-doh[†]
se enn loss pay-choss de Lo-lee-tah
say mooay-ren day a-mor loss rah-moss.

Say mooay-ren day a-mor loss rah-moss.

Lah noh-chay kan-tah dess-noo-dah
So-bray los pooen-tess day mar-thoh.
Lo-lee-tah lah-vah soo koo-er-poh
Kon ah-gwah sa-loh-bray ee nar-doss.

Say mooay-ren day a-mor loss rah-moss.

Lah noh-chay day a-neess ee plah-tah
Ray-loom-brah por loss tay-*ja*-doss.
Plah-tah day arr-oy-oss ee es-pay-joss.
A-neess day toos moos-loss blan-coss.

Say mooay-ren day a-mor loss rah-moss.

*ay always as in day

[†]j as in loch

Serenade

The night soaks itself
On the banks of the river
And in Lolita's breasts
The branches die of love.

The branches die of love.

Naked, the night sings
Above the bridges of March.
Lolita bathes her body
With salt water and flowers.

The branches die of love.

The night of anis and silver
Shines over the rooftops.
Silver of streams and mirrors
Anis of your white thighs.

The branches die of love.

Romance de la luna, luna

La luna vino a la fragua
con su polisión de nardos.
El niño la mira mira.
El niño la está mirando.
En el aire conmovido
mueve la luna sus brazos
y enseña, lúbrica y pura,
sus senos de duro estaño.
Huye luna, luna, luna.
Si vinieran los gitanos,
harían con tu corazón
collares y anillos blancos.
Niño, déjame que baile.
Cuando vengan los gitanos,
te encontrarán sobre el yunque
con los ojillos cerrados.

Huye luna, luna, luna,
que ya siento sus caballos.
Niño, déjame, no pises
mi blancor almidonado.

El jinete se acercaba
tocando el tambor del llano
Dentro de la fragua el niño,
tiene los ojos cerrados.

Por el olivar venían,
bronce y sueño, los gitanos.
Las cabezas levantadas
y los ojos entornados.

¡Cómo canta la zumaya,
ay cómo canta en el árbol!
Por el cielo va la luna
con un niño de la mano.

Dentro de la fragua lloran,
dando gritos, los gitanos.
El aire la vela, vela.
El aire la está velando.

Lah *loo-nah vee-noh* ah lah *frah-gwah*
kon soo pol-ee-*sson* de *nar-doss*.
Ell *nee-nyoh* lah *mee-rah mee-rah*.
Ell *nee-nyoh* lah *ess-tah mee-ran-doh*.
Enn ell *ahee-ray* kon-mo-*vee-doh*
mooay-vay lah *loo-nah soos brah-thoss*
ee en-*sen-yah*, *loo-bree-kah* ee *poo-rah*
soos *say-nyoss* day *doo-roh ess-tah-nyoh*.
Oo-yay loo-nah, loo-nah.
See vin-*ee-yay-ran* loss *jee-tah-noss*,
a-*ree-an* kon too ko-*rah-thon*
ko-*yar-ess* y a-*nee-yoss blan-koss*.
Nee-nyoh, day-jah-may kay bahee-lay.
Kwan-doh ven-gan loss *jee-tah-noss*,
tay en-kon-*trah-ran soh-bray* ell *yoan-kay*
kon loss oh-*jee-oss thay-rah-doss*.

Oo-yay loo-nah, loo-nah,
kay yah *sayen-toh soos ka-bah-eeos*.
Nee-nyoh, day-jah-may, noh pee-sess
mee blan-kor al-*mee-don-ah-doh*.

Ell *jee-nay-tay say* ah-*thayr-kah-bah*
toh-*kan-doh* ell tam-*bor* dell *yah-noh*
Den-troh day lah *frah-gwah* ell *nee-nyoh*,
teeay-nay loss oh-*joss thay-rah-doss*.

Por ell o-*lee-var ven-ee-an*,
bron-thay ee swen-yoh, loss *jee-tah-noss*.
Lass ka-*bay-thass le-van-tah-dass*
ee loss o-*joss en-tor-nah-doss*.

¡*Koh-moh kan-tah* lah thoo-*mahy-yah*,
ah-*ee koh-moh kan-tah* en ell *ar-boll*!
Por ell *theeay-loh vah* lah *loo-nah*
kon oon *ni-nyoh* day lah *mah-noh*.

Den-troh day lah *frah-gwah yorr-an*,
dan-doh gree-toss, loss *jee-tah-noss*.
Ell *ahee-ray* lah *vay-lah, vay-lah*.
Ell *ahee-ray* lah *ess-tah vay-lan-doh*.

Romance of the moon, moon

The moon came to the forge
with her bustle of flowers.
The boy watches her, watches.
The boy is watching her.
In the agitated air
the moon moves her arms
and shows, lubricious and pure,
her breasts of hard tin.
Flee, moon, moon, moon.
If the gypsies were to come,
they would make white necklaces
and rings with your heart.
Boy, leave me to dance.
When the gypsies come, they
will find you on the anvil
with your little eyes closed.

Flee, moon, moon, moon.
Already I feel their horses.
Young boy, leave me, don't tread on
my starched whiteness.

The horseman comes near
beating the drum of the plain.
Within the forge the boy
has closed eyes.

Through the olive grove they came,
the gypsies – bronze and dreaming,
heads lifted
and eyes half closed.

How the barn owl sings –
how it sings in the tree!
Across the sky goes the moon,
with a boy by the hand.

Within the forge the gypsies
weep, shouting out loud.
The air watches over her, watches.
The air is watching over her.

SERENATA and ROMANCE

Serenata

Federico García Lorca

Ivan Moseley

Still and mysterious $\text{♩} = 88$

con sord. (harmon, tube extended)

1st Trumpet in B \flat
p
con sord. (harmon, tube extended)

2nd Trumpet in B \flat
p
con sord. (harmon, tube extended)

Horn in F
pp
con sord. (harmon, tube extended)

Trombone
pp
con sord. (harmon, tube extended)

Tuba

Soprano

Alto

Tenor
mf smooth and still

Bass
mf smooth and still

Organ
pp

Por... las o - ri - llas... del rí - - o

Por... las o - ri - llas... del rí - - o

The score is written for a full orchestra and vocal ensemble. The brass section (1st and 2nd Trumpets, Horn, Trombone, and Tuba) plays a melodic line with triplets and rests. The vocalists (Soprano, Alto, Tenor, Bass) sing the lyrics "Por... las o - ri - llas... del rí - - o". The organ provides accompaniment with triplets and a quintuplet. The tempo is marked "Still and mysterious" at 88 beats per minute. The score is in 3/4 time and features various dynamic markings such as *p*, *pp*, and *mf*.

2 13

Tpt. I senza sord. *pp* **A**

Tpt. II senza sord. *pp*

Hn. senza sord. *pp*

Tbn. senza sord. *pp*

Tba. *p*

S.

A.

T. *mf* se es - tá la no - che mo - jan - do *cresc.* y en los pe - chos de Lo - li - ta

B. *mf* se es - tá la no - che mo - jan - do *cresc.* y en los pe - chos de Lo - li - ta **A**

Org. *pp* *mp*

Tpt. I

Tpt. II

Hn.

Tbn.

Tba.

S.

A.

T.

p subito

B.

Org.

ppp

41 B

Tpt. I

Tpt. II

Hn. *con sord.* *mp* *mf*

Tbn. *mf* *con sord. (straight)*

Tba.

S. *mp*
 los ra - mos, se mue - ren de a - mor los ra - mos.

A. *mp*
 los ra - mos, se mue - ren de a - mor los ra - mos.

T. *mp*
 La no - che, la no - che can - ta des - nu - da, des - nu - da

B. *mp*
 La no - che can - ta des - nu - da, des - nu - da

Org. *pp*

55

Tpt. I

Tpt. II

Hn.

Tbn.

Tba.

S.

A.

T.

B.

Org.

p

p

con sord.

p

mf

pp subito

mf

f

p subito

mf

f

p subito

mp

so - bre los puen - tes de mar - zo. Lo - li - ta la - va su cuer - po con a - gua sa -

so - bre los puen - tes de mar - zo. Lo - li - ta la - va su cuer - po con a - gua sa -

C

68

Tpt. I

Tpt. II

Hn.

Tbn. (con sord.)

Tba.

S.

A.

T.

B.

Se mue - ren de a - mor, de a - mor los ra - mos, se mue - ren de a - mor los

Se mue - ren de a - mor, de a - mor los ra - mos, se mue - ren de a

lo - bre y nar - dos. de a - mor

lo - bre y nar - dos. de a - mor

C

Org.

83

Tpt. I

Tpt. II

Hn.

Tbn.

Tba.

senza sord.

Detailed description: This block contains the musical notation for five brass instruments: Trumpet I, Trumpet II, Horn, Trombone, and Tuba. The score is written in 3/4 time and consists of 12 measures. Trumpet II and Horn parts feature triplet markings and a dynamic marking of *p* (piano). The Trombone and Tuba parts are marked with rests throughout the passage. The instruction "senza sord." (without mutes) is placed at the end of the section.

S.

A.

T.

B.

ra - mos. La no - che de a - nís y pla - ta re - lum - bra por los te - ja - dos.

mor los ra mos. La no - che de a - nís y pla - ta re - lum - bra por los te - ja - dos.

La no - che de a - nís y pla - ta re - lum - bra, re - lum - bra por los te - ja - dos.

La no - che de a - nís y pla - ta re - lum - bra, re - lum - bra por los te - ja - dos.

mf dolce *mp*

mf dolce *mp*

mf dolce *mp*

mf dolce *mp*

Detailed description: This block contains the vocal lines for Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are: "ra - mos. La no - che de a - nís y pla - ta re - lum - bra por los te - ja - dos." for Soprano and Alto; "mor los ra mos. La no - che de a - nís y pla - ta re - lum - bra por los te - ja - dos." for Tenor and Bass. The music is in 3/4 time and includes dynamic markings of *mf dolce* and *mp*. There are triplet markings in the Tenor and Bass parts.

Org.

pp *pp* *f* *pp* *pp*

Detailed description: This block contains the organ accompaniment. It features a complex rhythmic pattern with triplet markings and a variety of dynamics, including *pp* (pianissimo), *f* (forte), and *pp* (pianissimo) again. The organ part is written in 3/4 time and spans 12 measures.

97 **D**

Tpt. I

Tpt. II

Hn. *pp* *cresc.* *pp subito*

Tbn. *pp*

Tba. *pp* *cresc.* *pp subito*

S. *p*
Pla-ta de ar - roy - os y es - pe jos.

A. *p*
Pla-ta de ar - roy - os y es - pe jos.

T. *p* *p subito*
A - nís de tus mus - los blan - cos. se

B. *p*
A - nís de tus mus - los, tus mus - los blan - cos.

Org. **D** *p* *mp* *ppp* 6

109

Tpt. I

Tpt. II

Hn.

Tbn.

Tba.

S.

A.

T.

B.

Se mue - ren de a - mor, de a - mor, de a -

Se mue - ren de a - mor, de a - mor, de a -

mue - ren de a - mor los ra - mos. de a - mor, de a -

se mue - ren de a - mor los ra - mos. de a - mor, de a -

Org.

Meno mosso ♩ = 72

con sord. (harmon, tube extended)

lunga

Tpt. I

Tpt. II

Hn.

Tbn.

Tba.

senza sord.

con sord. (harmon, tube extended)

con sord.

pp

pp

pp

mp

3

3

S.

A.

T.

B.

mor

mor

mor

mor

los ra - mos, se mue-ren de a-mor los ra - mos.

los ra - mos, se mue-ren de a-mor los ra - mos.

pp

pp

senza dim.

Org.

Ped.

Meno mosso ♩ = 72
(for rehearsal, or performance if needed)

ppp

pp

Energetic ♩ = 132

senza sord.

The musical score is arranged in a system with the following parts from top to bottom:

- Tpt. I:** Trumpet I, starting with *ff* and *senza sord.*
- Tpt. II:** Trumpet II, starting with *f* and *senza sord.*
- Hn.:** Horn, starting with *f*.
- Tbn.:** Trombone, starting with *ff*.
- Tba.:** Tuba, starting with *f*.
- S.:** Soprano vocal line with lyrics: "La lu - na vi - no a la fra - gua con su po - li - sión de nar - dos."
- A.:** Alto vocal line with lyrics: "La lu - na vi - no con su po - li - sión."
- T.:** Tenor vocal line with lyrics: "La lu - na vi - no a la fra - gua con su po - li - sión de nar - dos."
- B.:** Bass vocal line with lyrics: "La lu - na vi - no con so po - li - sión."
- Org.:** Organ part, starting with *p* and *mf*.

The score is in 2/4 time and features complex rhythmic patterns with many rests and dynamic markings.

E

10

Tpt. I

Tpt. II

Hn.

Tbn.

Tba.

S.

pp (spoken, almost whispered, with speech intonation) El ni-ño la mi-ra mi-ra. *f* En el ai-re con-mo - vi - do. *mp* mu-eve la lu-na sus bra - zos y en - se - ña

A.

pp (spoken, almost whispered, with speech intonation) El ni-ño la mi-ra mi-ra. *f* En el ai-re. *mp* mu-eve la lu-na sus bra - zos y en - se - ña

T.

pp (spoken, almost whispered, with speech intonation) El ni-ño le es - tá mi-ran-do. *f* En el ai-re con-mo - vi - do.

B.

pp (spoken, almost whispered, with speech intonation) El ni-ño le es - tá mi-ran-do. *f* En el ai-re.

E

Org.

pp *mf* *pp*

F

23

Tpt. I *f* *f* *f* *ff* *mp* *p*

Tpt. II *f* *f* *f* *f* *mp* *p*

Hn. *f* *f* *f* *f* *mp* *p*

Tbn. *f* *f* *f* *ff* *mp* *p*

Tba. *f* *f* *f* *f* *mp* *p*

S. *f* *f* *f* *p subito* *f*
 lú - bri-ca y pu - ra, sus se - nos de du-ro e - sta-ño. Hu - ye lu - na, lu - na, lu - na.

A. *f* *f* *f* *p subito* *f*
 lú - bri - ca y pu - ra, sus se - nos de du-ro e - sta-ño. Hu - ye lu - na.

T. *f* *f* *f* *p subito* *f*
 lú - bri - ca y pu - ra, pu - ra, sus se - nos de du-ro e - sta-ño. Hu - ye lu - na.

B. *f* *f* *f* *p subito* *f*
 lú - bri - ca y pu - ra, sus se - nos de du-ro e - sta-ño. Hu - ye lu - na.

Org. *f*

38

Tpt. I

Tpt. II

Hn.

Tbn.

Tba.

S.

A.

T.

B.

Org.

Si vi-nie-ran los gi - ta - nos, ha - rí - an con tu co - ra - zón_____ col - lar - es y an - il - los blan - cos.____

los_____ gi - ta - nos,_____ tu co - ra - zón_____ col - lar - es y an - il - los blan - cos.

Si vi-nie-ran los gi - ta - nos, ha - rí - an con tu co - ra - zón_____ col - lar - es y an - il - los blan - cos.____

los_____ gi - ta - nos,_____ tu co - ra - zón_____ col - lar - es y an - il - los blan - cos.

mf *pp*

G

50

Tpt. I

Tpt. II

Hn.

Tbn.

Tba.

ff

f

f

f

(spoken, as before)

p

S.

Cuan-do ven-gan los gi - ta-nos, te _____ en-con-tra - rán con los o-jil-los cer-ra - dos.

(spoken, as before)

p

A.

Cuan-do ven-gan los gi - ta-nos, te _____ en-con-tra - rán con los o-jil-los cer-ra - dos.

p (spoken, as before)

T.

Ni-ño, dé - ja me que bai-le. so - bre el yun-que con los o-jil-los cer-ra - dos.

(spoken, as before)

p

B.

Ni-ño, dé - ja me que bai-le. so - bre el yun-que con los o-jil-los cer-ra - dos.

G

Org.

pp

65

Tpt. I *mp p*

Tpt. II *mp p*

Hn. *mp p*

Tbn. *mp p*

Tba. *mp p*

S. *f* Hu - ye lu - na, lu - na, lu - na, que ya sien-to sus ca - bal - los. *p* (spoken, as before) Ni - ño, dé - ja - me, no pi - ses mi blan - cor

A. *f* Hu - ye lu - na, que ya sien-to sus ca - bal - los. *p* (spoken, as before) Ni - ño, dé - ja - me, no pi - ses mi blan - cor

T. *f* Hu - ye lu - na, que ya sien-to sus ca - bal - los. *p* (spoken, as before) Ni - ño, dé - ja - me, no pi - ses mi blan - cor

B. *f* Hu - ye lu - na, que ya sien-to sus ca - bal - los. *p* (spoken, as before) Ni - ño, dé - ja - me, no pi - ses mi blan - cor

Org. *pp*

81 **H**

Tpt. I *f*

Tpt. II *f*

Hn. *f*

Tbn. *f*

Tba. *f* senza sord.

S. al - mi - don - a - do.

A. al - mi - don - a - do. *mf* soli Den - tro de la fra - gua

T. *mf* soli al - mi - don - a - do. El ji - ne - te se - a - cer - ca - ba to - can - do el tam - bor del lla - no

B. al - mi - don - a - do.

Org. *b2* **H**

96

Tpt. I *pp subito* *ff* *p*

Tpt. II *pp subito* *ff* *p*

Hn. *pp subito* *ff* *p*

Tbn. *pp subito* *ff* *p*

Tba. *pp subito* *ff* *p*

S. *f* *ff* *mp* *ff* *mf*₃

A. *p* *f* *ff* *mp* *ff* *mf*₃

T. *f* *ff* *mp* *ff* *mf*₃

B. *f* *ff* *mp* *ff* *mf*₃

Org. *mf* *ff* *ff*

Ped. *ff*

Por el o - li - var, — bron ce y sue - ño los gi - ta - nos. Las ca - be - zas le - van - ta - das y los
 el ni ño tie - ne los o - jos cer - ra - dos. Por el o - li - var ve - ní - an, — bron ce y sue - ño los gi - ta - nos. Las ca - be - zas le - van - ta - das y los

110 **I**

Tpt. I *ff* *f*

Tpt. II *f*

Hn. *f*

Tbn. *ff*

Tba. *f*

S. *ff* *mf* *f*
 o-jos en-tor-na-dos. ¡Có - mo can-ta_____ la zu-may-a Có - mo can-ta, ay,_____

A. *ff* *mf* *f*
 o-jos en-tor-na-dos. ¡Có - mo can-ta_____ la zu - may-a, Co - mo can-ta_____ ay,_____

T. *ff* *mf* *f*
 o-jos en-tor-na-dos. ¡Có-mo can-ta_____ la zu-may-a, Có-mo can-ta_____ la zu-may-a,

B. *ff* *mf* *f*
 o-jos en-tor-na-dos. ¡Có - mo can-ta_____ la zu - may-a, Có-mo can-ta_____ la zu-may-a,_____

Org. *ff* *p*

Ped. *p*

126

Tpt. I

Tpt. II

Hn.

Tbn.

Tba.

S.

A.

T.

B.

Org.

ff *f* *pp*

ay, ay có - mo can - ta en el ár - bol! Por el cie - lo va la lu - na con un ni - ño de la ma - no.

ay có - mo can - ta en el ár - bol! Por el cie - lo con un ni - ño, con un ni - ño de la ma - no.

ay, ay có - mo can - ta en el ár - bol! Por el cie - lo con un ni - ño de la ma - no.

ay, có - mo can - ta en el ár - bol! Por el cie - lo con un ni - ño, con un ni - ño de la ma - no.

mf

141 **J**

con sord. (harmon) via sord.

con sord. (straight) *p* *mf*

p *mf*

p *mf*

p *mf*

p *mf*

mf

f *p subito* *mf*

Den-tro de la frag - ua llo - ran, dan-do gri - tos, los gi - ta - nos. El ai-re la

f *p subito* *mf*

Den-tro de la frag - ua llo - ran, dan-do gri - tos, los gi - ta - nos. El ai-re la

f *p* *mf*

Den-tro de la frag - ua llo - ran, dan-do gri tos, los gi - ta - nos. El ai-re la

f *p* *mf*

Den-tro de la frag - ua llo - ran, dan-do gri tos, los gi - ta - nos. El ai-re la

J

ppp

ppp

156

Tpt. I

Tpt. II

Hn.

Tbn.

Tba.

S.

A.

T.

B.

Org.

ve - la, ve - la, El ai - re la es - tá ve - lan - do. ve - lan - do.

ve - la, ve - la, El ai - re la es - tá ve - lan - do. ve - lan - do.

ve - la, ve - la, El ai - re la es - tá ve - lan - do. ve - lan - do.

ve - la, ve - la, El ai - re la es - tá ve - lan - do. ve - lan - do.

ff subito

ff subito

ff subito

mp

mp

mp

mp

168

The musical score consists of ten staves. The first five staves are for brass instruments: Tpt. I, Tpt. II, Hn., Tbn., and Tba. The next four staves are for vocalists: S., A., T., and B. The final staff is for the Organ (Org.). The score begins at measure 168. The brass instruments play a rhythmic pattern of eighth notes, starting with a *ff* dynamic and gradually decreasing to *pp*. The vocalists enter in measure 168 with the lyrics "ve - lan - do..." and play a melodic line with a *pp* dynamic, which then transitions to *pppp* in measure 170. The organ part is mostly silent, with some chords in the first few measures.

Tpt. I
Tpt. II
Hn.
Tbn.
Tba.
S.
A.
T.
B.
Org.

ff *dim.* *pp*
ff *dim.* *pp*
ff *dim.* *pp*
ff *dim.* *pp*
ff *f dim.* *pp*
pp *pppp*
pp *pppp*
pp *pppp*
pp *pppp*

ve - lan - do...
ve - lan - do...
ve - lan - do...
ve - lan - do...